

ДОГОВОР

МЕЃУ

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА АРАПСКАТА РЕПУБЛИКА ЕГИПЕТ

ЗА ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ И ЗА ЗАШТИТА ОД ФИСКАЛНА ЕВАЗИЈА ПО ОДНОС НА ДАНОКОТ ОД ДОХОД И ДАНОКОТ НА КАПИТАЛ

Владата на Република Македонија и Владата на Арапската Република Египет,

Со желба да склучат Договорот за одбегнување на двојното оданочување и за заштита од фискална евазија по однос на данокот од доход и данокот на капитал,

Се договорија за следново:

Член 1

ЛИЦА НА КОИ СЕ ПРИМЕНУВА ДОГОВОРОТ

Овој договор ќе се применува на лицата кои се резиденти на едната или на двете држави договорнички.

Член 2

ДАНОЦИ НА КОИ СЕ ПРИМЕНУВА ДОГОВОРОТ

1. Овој договор ќе се применува на данокот од доход и данокот на имот кои ги воведува државата договорничка или нејзините политички единици или локални власти, независно од начинот на кои тие се наплатуваат.

2. Под данок од доход и данок на имот се сметаат сите даноци кои се воведуваат на вкупниот доход, или на целиот имот, или на делови од доходот или од имотот, вклучувајќи ги и даноците од отуѓување на

подвижен или недвижен имот, даноците на вкупните износи на платите или надоместоците, како и даноците на прираст на имотот.

3. Постојните даноци на кои ќе се применува овој договор се:

(а) во случајот на Македонија:

(i) персонален данок од доход;

(ii) данок од добивка;

(iii) данок на имот;

(во натамошниот текст "македонски данок");

(б) во случајот на Арапската Република Египет:

(i) данок на доход остварен од недвижен имот

(вклучувајќи данок на земјиште и данок на згради)

(ii) унифициран данок на доход на физички лица воведен со закон бр.157 во 1981 год. и изменет со закон бр.187 од 1993 год.

(iii) корпоративен данок на профит;

(iv) данок за развој воведен со закон бр.147 од 1984 год. и неговите измени;

(v) дополнителни даноци наложени како процент од претходно споменатите даноци или поинаку;

(во натамошниот текст "египетски данок").

4. Овој договор ќе се применува исто така и на секој ист или суштински сличен данок кој ќе се воведо по склучувањето на овој договор покрај или наместо постојните даноци. Надлежните органи на државите договорнички ќе ги соопштуваат една на друга суштинските промени кои ги имаат извршено во нивните даночни закони.

^len 3

ОПШТИ ДЕФИНИЦИИ

1. За потребите на овој договор, освен ако во контекст на ова не се бара поинаку:

(а) (i) изразот "Македонија" ја означува територијата на Република Македонија, а употребен во географска смисла ја означува сувоземната (копнена) територија на Македонија, нејзините внатрешни езерски води и езерски дна над кои Македонија има надлежност и има суверени права заради истражување, експлоатација, конзервирање и управување со природните богатства во согласност со своето внатрешно законодавство и меѓународното право;

(ii) изразот " Египет" ја означува Арапската Република Египет и употребен во географска смисла изразот "Египет" вклучува:

(а) територијалното море, и

(б) морското дно и подморјето на поморските области до нејзината област, но надвор од територијалното море, над кои Египет остварува суверени права, во согласност со меѓународното право, со цел истражување заради експлоатација на природните ресурси во тие области, но само во обем во кој лицето, имотот или активноста на кои се применува договорот е поврзан со таквото истражување или искористување.

(б) изразите "држава договорничка" и "друга држава договорничка" означуваат Македонија или Египет, зависно од смислата;

(в) изразот "лице" означува секое физичко и правно лице и друштво на лица;

(г) изразот "друштво" означува секое правно лице или целина која се третира како правно лице за даночни цели;

(д) изразот "претпријатие на државата договорничка" и "претпријатие на другата држава договорничка" означува претпријатие со кое управува резидент на државата договорничка и претпријатие со кое управува резидент од другата држава договорничка;

(ѓ) изразот "данок" означува македонски или египетски данок, зависно од смислата;

(е) изразот "меѓународен сообраќај" означува секој превоз со брод и воздухоплов кој го врши претпријатие чие седиште на стварна управа се наоѓа во државата договорничка, освен ако бродот или воздухопловот се користи исклучиво помеѓу места кои се наоѓаат во другата држава договорничка;

(ж) изразот "надлежен орган" означува:

(i) во случајот на Македонија: Министерството за финансии или негов овластен претставник;

(ii) во случајот на Египет, Министерот за финансии или негов овластен претставник;

(з) изразот "државјанин" во однос на државата договорничка означува секој граѓанин на таа држава и секое правно лице, партнерство или асоцијација кое таквиот свој статус го остварува во согласност со законите на таа држава.

2. Кога државата договорничка го применува овој договор, секој израз кој што не е дефиниран, доколку во контекст на ова не се бара поинаку, ќе има значење според законот на таа држава кој се однесува на даноците на кои овој договор се применува.

Член 4

РЕЗИДЕНТ

1. Изразот "резидент на државата договорничка", за потребите на овој договор, означува секое лице, кое според законите на таа држава, подлежи на оданочување во таа држава по основ на живеалиште, престојувалиште, седиште на управување, или друг критериум од слична природа.

2. Кога според одредбите на ставот 1, физичко лице е резидент на двете држави договорнички, неговиот статус се определува на следниот начин:

(а) ќе се смета дека е резидент на државата во која има постојано место на живеење; ако има постојано место на живеење во двете држави, ќе се смета дека е резидент на државата со која неговите лични и економски врски се потесни (средиште на животни интереси);

(б) доколку не може да се определи државата во која има средиште на животни интереси, или ако ни во една држава договорничка нема постојано место на живеење, ќе се смета дека е резидент на државата во која има вообичаено место на живеење;

(в) ако има вообичаено место на живеење во двете држави договорнички или нема ниту во една од нив, ќе се смета дека е резидент на државата чиј е државјанин;

(г) ако е државјанин на двете држави или на ниедна од нив, надлежните органи на државите договорнички ќе го решат прашањето по пат на заеднички договор.

3. Кога, во согласност со одредбите на ставот 1 лицето освен физичкото, е резидент на двете држави договорнички, се смета дека е резидент на државата во која се наоѓа седиштето на неговата стварна управа.

4. Кога, во согласност со одредбите од ставот 1 лицето, освен физичко лице и друштво, е резидент на двете држави договорнички, надлежните органи на државите договорнички ќе настојуваат, по пат на заемно договарање, да го решат ова прашање и да го определат начинот на примена на договорот на тоа лице.

Член 5

ПОСТОЈАНА ДЕЛОВНА ЕДИНИЦА

1. Изразот "постојана деловна единица" за потребите на овој договор, означува постојано место на активност преку кое претпријатието го врши потполно или делумно своето работење.

2. Изразот "постојана деловна единица" означува особено:

(а) седиште на управата;

(б) филијала;

(в) деловница;

(г) фабрика;

(д) работилница;

(е) рудник, извор на нафта или гас, каменолом или друго место на искористување на природните богатства;

(ж) фарми или плантажи;

(з) простории и складишта кои се користат како продажни места.

3. Изразот "постојана деловна единица" исто така означува:

а) Градежни локалитети, градежни или инсталациони проекти или надзорни активности поврзани со нив, но само во случај ако тие локалитети, проекти или активности траат подолго од осум месеци; во дванаесет месечен период;

б) извршување на услуги, вклучувајќи консултантски услуги, од страна на претпријатие преку вработените или друг персонал, но само кога активностите од таква природа продолжуваат (за истиот или поврзан проект) во земјата за период или периоди кои во збир не изнесуваат повеќе од осум месеци во било кој дванаесетмесечен период.

4. По исклучок од претходните одредби на овој член, под израз "постојана деловна единица" не се подразбира:

(а) користењето на објектите исклучиво со цел за складирање или изложување на добра или стоки кои му припаѓаат на претпријатието;

(б) одржување на залихи на добра или стоки кои му припаѓаат на претпријатието исклучиво со цел за складирање или изложување;

(в) одржување на залихи на добра и стоки кои му припаѓаат на претпријатието исклучиво со цел да бидат преработени од друго претпријатие;

(г) одржување на утврденото деловно место на работење исклучиво со цел за купување на добра или стоки или за прибирање на информации за претпријатието;

(д) одржување на утврденото деловно место исклучиво со цел за вршење на активности кои имаат подготвителен или помошен карактер за претпријатието;

(ѓ) одржување на утврденото деловно место исклучиво со цел за вршење на активностите наведени во точките од (а) до (д), доколку целокупната активност на утврденото деловно место што ќе настане од оваа комбинација е од подготвителен или помошен карактер.

5. По исклучок на одредбите од став 1 и 2, кога лице - освен застапник со независен статус на кого се применува одредбата од ставот 7, делува во име на претпријатие и има и вообичаено користи во државата договорничка овластување да склучува договори во име на претпријатието, ќе се смета дека тоа претпријатие има постојана деловна единица во таа држава во поглед на сите активности кои тоа лице ги презема за претпријатието, освен ако активностите на тоа лице се ограничени на активностите наведени во ставот 4, кои доколку би се обавувале преку утврденото деловно место, не би го правеле тоа утврдено деловно место како постојана деловна единица согласно одредбите на тој став.

6. По исклучок на претходните одредби од овој член, ќе се смета дека осигурително друштво на државата договорничка, освен во однос на реосигурувањето, има деловна единица во другата држава договорничка доколку таа наплаќа премии на територијата на таа друга држава или осигурува ризици кои се наоѓаат таму преку лице кое не е застапник со независен статус, на кого се однесува одредбата на став 7.

7. Не се смета дека претпријатието има постојана деловна единица во другата држава договорничка само поради тоа што во таа држава ги врши своите активности преку посредник, генерален комисионер застапник или друг претставник со самостоен статус, ако овие лица делуваат во рамките на своите редовни деловни активности.

8. Фактот што едно друштво кое е резидент на државата договорничка контролира или е под контрола на друштво кое е резидент на другата држава договорничка, или кое го врши работењето во таа друга држава (било преку постојана деловна единица или на друг начин), само по себе не значи дека едно друштво може да постане постојана деловна единица на другото друштво.

Член 6

ДОХОД ОД НЕДВИЖЕН ИМОТ

1. Доходот кој резидент на државата договорничка го остварува од недвижен имот (вклучувајќи го и доходот од земјоделство и шумарство) кој се наоѓа во другата држава договорничка може да се оданочи во таа друга држава.

2. Изразот "недвижен имот" го има истото значење како во законите на државата договорничка во која се наоѓа предметниот имот. Овој израз во секој случај ги опфаќа и придружните добра кои му припаѓаат на недвижниот имот, сточниот фонд и опремата која се користи во земјоделството и шумарството, правата на кои се применуваат општите одредби за сопственоста на земјиштето, плодуживање на недвижностите и правата на променливите или постојаните плаќања како надоместок за работата, или за правото да се извршува работата, на минералните наоѓалишта, изворите и другите природни богатства. Бродовите и воздухопловите нема да се сметаат за недвижен имот.

3. Одредбите од ставот 1 ќе се применуваат на доходот кој ќе се оствари од непосредно користење, изнајмување или друг начин на користење на недвижниот имот.

4. Одредбите од ставовите 1 и 3 ќе се применуваат и на доходот од недвижниот имот на претпријатијата и на доходот од недвижен имот кој се користи за вршење на самостојна лична дејност.

^len 7

ДОБИВКА ОД ВРШЕЊЕ НА ДЕЈНОСТ

1. Добивката на претпријатието на државата договорничка ќе се оданочува само во таа држава, освен кога претпријатието врши дејност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа таму. Ако претпријатието врши дејност според горенаведениот начин, добивките на претпријатието можат да се оданочуваат во другата држава, но само за оној износ кој и се припишува на таа постојана деловна единица.

2. Во зависност од одредбите од ставот 3, кога претпријатието на државата договорничка врши дејност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа таму, во секоја држава договорничка на таа постојана деловна единица и се припишува добивката која би можела да се оствари доколку би било одвоено и посебно претпријатие кое се бави со иста или слична дејност под исти или слични услови и како да делувало потполно самостојно со претпријатието чија е постојана деловна единица.

3. При утврдување на добивката на постојаната деловна единица, како одбитоци се признаваат трошоците кои се извршени за потребите на постојаната деловна единица, вклучувајќи ги и трошоците на управување и општите административни трошоци, било во државата во која се наоѓа постојаната деловна единица или на друго место.

4. Добивката нема да и се припише на постојаната деловна единица ако таа само купува добра или производи за претпријатието.

5. Доколку е вообичаено во државата договорничка добивката која се припишува на постојаната деловна единица да се одредува врз основа на распределбата на вкупната добивка на претпријатието на неговите посебни делови, одредбата од ставот 2 не ја спречува таа држава договорничка со таквата вообичаена распределба да ја одреди добивката која се оданочува; усвоениот метод на распределба треба да биде таков што резултатот ќе биде во согласност со начелата кои се содржани во овој член.

6. За потребите на претходните ставови, добивката која се припишува на постојаната деловна единица се определува со ист метод од година во година, освен ако постои оправдана и доволна причина да се постапи поинаку.

7. Кога добивката ги опфаќа поделните приходи кои се регулираат со посебни членови од овој договор, одредбите од овој член не влијаат на одредбите на тие членови.

^len 8

МЕЃУНАРОДЕН СООБРАЌАЈ

1. Добивката остварена од работење во меѓународен сообраќај со бродови или воздухоплови, ќе се оданочи само во државата договорничка во која се наоѓа седиштето на стварната управа на претпријатието.

2. Ако седиштето на стварната управа на претпријатието кое се занимава со поморски сообраќај се наоѓа на брод, тогаш се смета дека тоа се наоѓа во државата договорничка во која се наоѓа матичното пристаниште на бродот, или, ако не постои такво матично пристаниште, тогаш се смета дека се наоѓа во државата договорничка во која корисникот на бродот е резидент.

3. Одредбите од ставот 1 се применуваат и на добивката остварена од учество во пул, заедничко вложување или меѓународна деловна единица.

^len 9

АСОЦИЈАЦИЈА НА ПРЕТПРИЈАТИЈА

1. Кога

(а) претпријатие на државата договорничка учествува непосредно или посредно во управувањето, контролата или капиталот на претпријатието на другата држава договорничка, или

(б) исти лица учествуваат непосредно или посредно во управувањето, контролата или капиталот на претпријатието на државата договорничка и на претпријатието на другата држава договорничка,

и ако и во двата случаи, помеѓу тие две претпријатија во нивните трговски или финансиски односи се создадени или наметнати услови различни од условите кои би биле создадени помеѓу самостојни претпријатија, добивката која би настанала за едно од претпријатијата, кога не би постоеле тие услови, или поради тие услови не настанала, може да биде вклучена во добивката на тоа претпријатие и соодветно оданочена.

2. Кога државата договорничка ја вклучува во добивката на претпријатието од таа држава - и ја оданочува соодветно - добивката за која претпријатието од другата држава договорничка било оданочено во таа држава, а вклучената добивка од првоспоменатата држава ќе се смета дека е добивката која би била остварена од претпријатието од првоспоменатата држава ако условите создадени помеѓу двете претпријатија се како помеѓу самостојни претпријатија, тогаш таа друга држава ќе направи соодветно прилагодување на износот на данокот утврден на таа добивка. При одредувањето на ваквото прилагодување, ќе се води сметка и за другите одредби од овој договор и доколку е потребно надлежните органи на државите договорнички ќе се консултираат една со друга.

3. Државата договорничка нема да ги промени добивките на претпријатието од условите од став 1, по истекот на временските ограничувања обезбедени со националните закони во секој случај ни по пет години од крајот на годината во која добивките подложни на таквата промена би требало да се зголемат.

4. Одредбите од ставовите 2 и 3 нема да се применуваат во случај на измама, намерен пропуст или немарност.

^len 10

ДИВИДЕНДИ

1. Дивидендите кои ги исплатува друштво кое е резидент на државата договорничка на резидентот на другата држава договорничка може да се оданочи во таа друга држава.

2. Меѓутоа, таквите дивиденди можат да се оданочат и во државата договорничка чиј резидент е друштвото кое ги исплатува дивидендите во согласност со законите на таа држава, но ако примателот е стварен корисник на тие дивиденди, обложениот данок не може да надмине повеќе од 10 проценти од бруто износот на дивидендите. Одредбите на овој член не влијаат на оданочувањето на добивката на друштвото од која дивидендите се исплатуваат.

3. Изразот "дивиденди", употребен во овој член ја означува добивката од акции, или други права кои не се побарувања на долгови, а вклучува и добивка или распределба слична на добивка, по основ на акции според законите од даночната област на државата договорничка, чиј резидент е друштвото кое исплаќа дивиденди, добивка или врши распределба.

4. Одредбите од ставовите 1 и 2 нема да се применуваат ако стварниот корисник на дивидендите, резидент на државата договорничка, врши дејност во другата држава договорничка чиј резидент е друштвото кое ги исплатува дивидендите преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава, или врши во таа друга држава самостојни лични услуги од постојана база која се наоѓа во таа држава, а правото по однос на кое дивидендите се платени е стварно поврзано со таквата постојана деловна единица или постојана база. Во тој случај соодветно ќе се применуваат одредбите на член 7 или 14.

5. Кога друштвото кое е резидент на државата договорничка остварува добивка или доход од другата држава договорничка, другата држава не може да воведи данок на дивидендите кои ги исплатува друштвото, освен ако тие дивиденди се исплатени на резидентот на другата држава или ако правото врз основа на кое се исплаќаат дивидендите е стварно поврзано со постојана деловна единица или постојана база која се наоѓа во таа друга држава, ниту нераспределената добивка на друштвото да ја оданочува со данок на нераспределените добивки на друштвото, дури и ако дивидендите се исплатени или нераспределената добивка потполно или делумно се состои од добивката или доходот кои настанале во таа друга држава.

Член 11

КАМАТА

1. Каматата која настанува во државата договорничка а се исплатува на резидентот од другата држава договорничка се оданочува во таа друга држава.

2. Меѓутоа, оваа камата може исто така да биде оданочена и во државата договорничка во која настанува, во согласност со законите на таа држава, но ако примателот е стварен корисник на каматата, така обложениот данок не може да надмине 10% (процентот ќе се утврди преку билатерални преговори) од вкупниот износ на каматата.

3. Изразот "камата" употребен во овој член означува доход од побарувања на секаков вид долг, независно од тоа дали се обезбедени со хипотека и дали на основа на нив се стекнува право на учество во добивката на должникот, и посебно на хартии од вредност на владата и доход од обврзници, вклучувајќи ги и премиите и наградите во врска со тие хартии од вредност или обврзници, како и другите доходи слични на доходот остварен по основ на позајмување на пари, според законите на државата во која доходот се остварува, но не вклучува доход кој се третира како дивиденда според член 10. Казнените камати платени за задоцнети плаќања не се сметаат за камати за потребите на овој член.

4. Одредбите на ставовите 1 и 2 нема да се применуваат ако стварниот корисник на каматата - резидент на државата договорничка го врши своето работење во другата држава договорничка во која настанала каматата, преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава или врши во таа друга држава самостојни лични услуги од постојана база која се наоѓа во таа држава, а побарувањето на долгот на кое се плаќа камата е стварно поврзано со таа постојана деловна единица или постојана база. Во тој случај соодветно ќе се применуваат одредбите на член 7 или 14.

5. Ќе се смета дека каматата настанала во државата договорничка кога исплатувачот е самата држава, политичките единици, локалните власти, или резидентот на таа држава. Меѓутоа, кога лицето кое плаќа камата, без оглед на тоа дали е резидент на државата договорничка или не, има во таа држава договорничка постојана деловна единица или постојана база во врска со која се јавува побарувањето на кое се плаќа камата, а таквата камата се исплаќа на товар на постојаната деловна единица, или постојаната база, ќе се смета дека таквата камата настанува во државата договорничка во која постојаната деловна единица или постојана база се наоѓа.

6. Кога износот на каматата поради посебните односи помеѓу исплатувачот на каматата и стварниот корисник или помеѓу нив и трето лице, имајќи го во вид побарувањето на долгот за кој таа се плаќа, го надминува износот кој би бил договорен помеѓу исплатувачот и стварниот корисник, при непостоење на такви односи, одредбите од овој член ќе се применуваат само на последно споменатиот износ. Во таков случај, вишокот на платениот износ ќе се оданочи согласно со законите на секоја држава договорничка, при што ќе се земат во предвид и другите одредби од овој договор.

ПРИХОДИ ОД АВТОРСКИ ПРАВА

1. Приходите од авторски права кои настануваат во државата договорничка а се исплатуваат на резидент на другата држава договорничка можат да се оданочуваат во таа друга држава.

2. Меѓутоа, овие приходи од авторски права можат да се оданочат и во државата договорничка во која се оствариле во согласност со законите на таа држава, но само ако обложениот данок за примателот на приходите по основ на авторски права не го надминува износот од 10% (процентот ќе се утврди преку билатерални преговори) од бруто износот на приходите од авторски права.

3. Изразот "приходи од авторски права" употребен во овој член, означува плаќање на било кој вид примање за користење, или право на користење за книжевно, уметничко или научно дело, вклучувајќи ги кинематографските филмови и филмовите или лентите за радио или телевизија, патенти, заштитни знаци, дизајни или модели, планови, тајни формули или постапка, како и користење на правата од индустриска, комерцијална или научна опрема или за информации во врска со индустриските, комерцијалните или научните искуства.

4. Одредбите од ставовите 1 и 2 нема да се применуваат ако стварниот корисник на приходите од авторски права - резидент на државата договорничка, го врши работењето во другата држава договорничка во која приходите од авторски права се остварени, преку постојана деловна единица која се наоѓа таму, или во таа друга држава врши самостојни лични услуги од постојана база која се наоѓа во таа друга држава, а правото или имотот врз основа на кои се плаќаат приходите од авторски права се стварно поврзани со таа постојана деловна единица или постојана база. Во тој случај соодветно ќе се применуваат одредбите на член 7 или 14.

5. Се смета дека приходите од авторски права се остварени во државата договорничка кога исплатувачот е самата држава, политичките единици, локалните власти или резидент на таа држава. Меѓутоа, кога лицето кое ги плаќа приходите од авторски права, без оглед дали е резидент на државата договорничка или не, има во државата договорничка постојана деловна единица или постојана база во врска со која се појавува обврска за плаќање на приходи од авторски права, а тие авторски права паѓаат на товар на таа постојана деловна единица или постојана база, се смета дека тие приходи од авторски права се создадени во државата договорничка во која постојаната деловна единица или постојана база се наоѓа.

6. Кога, поради посебниот однос помеѓу исплатувачот и стварниот корисник, или помеѓу нив двајцата и трето лице, платениот износ по основа на приходи од авторски права, земајќи го предвид користењето, правото или информацијата за кои таа се плаќа, го надминува износот кој би бил договорен помеѓу исплатувачот и стварниот корисник доколку таков однос не би постоел, одредбите од овој член ќе се применуваат само на последно споменатиот износ. Во тој случај вишокот на платениот износ ќе се оданочува согласно законите на секоја држава договорничка, земајќи ги предвид и другите одредби од овој договор.

^len 13

КАПИТАЛНИ ДОБИВКИ

1. Добивките кои ќе ги оствари резидент на држава договорничка од отуѓување на недвижен имот наведен во членот 6 , а кој се наоѓа во другата држава договорничка може да се оданочи во таа друга држава.

2. Добивките од отуѓување на подвижен имот кој сочинува дел од имотот за работење на постојаната деловна единица која претпријатието од државата договорничка ја има во другата држава договорничка или од подвижниот имот кој припаѓа на постојаната база која е на располагање на резидентот на државата договорничка во другата држава договорничка со цел за вршење на самостојни лични услуги, вклучувајќи ја и добивката од отуѓување на таа постојана деловна единица (сама или заедно со целото претпријатие) или од таквата постојана база, може да се оданочуваат во таа друга држава.

3. Добивките остварени од продажба на бродови или воздухоплови кои се користат во меѓународниот сообраќај, или од подвижен имот кој е во врска со работењето на тие бродови или воздухоплови ќе се оданочуваат само во таа држава.

4. Добивките од отуѓување на акции што претставуваат учество во оснивачкиот влог во друштво чиј имот директно или индиректно главно се состои од недвижен имот кој се наоѓа во државата договорничка може да се оданочува во таа држава договорничка.

5. Добивките од отуѓување на друг имот освен наведениот во претходните одредби на овој член можат да се оданочуваат во државата договорничка во која настанале.

^len 14

САМОСТОЈНИ ЛИЧНИ УСЛУГИ

1. Доходот кој го остварил резидент на државата договорничка од вршење на професионални услуги и други активности од самостоен карактер, ќе се оданочува само во таа држава, освен ако тие услуги се вршат или се извршени во другата држава договорничка во еден од следните случаи кога таквиот доход може да се оданочи во другата држава договорничка:

(а) ако во другата држава договорничка има постојана база која редовно му стои на располагање за вршење на неговата дејност, во тој случај само оној дел од доходот кој може да и се припише на постојаната база може да се оданочи во таа друга држава;

(б) ако неговиот престој во другата држава договорничка трае за период или периоди кои заедно не надминуваат 183 дена (да се утврди преку билатерални преговори) во односната календарска година; во таков случај само оној дел од доходот кој ќе се оствари од неговата дејност извршена во таа друга држава може да се оданочи во таа друга држава.

2. Изразот "професионални услуги" особено ги опфаќа самостојните научни, литературни, уметнички, образовни или наставни активности, како и самостојните активности на лекарите, адвокатите, инженерите, архитектите, стоматолозите и сметководителите.

^len 15

ЛИЧНИ ПРИМАЊА ОД РАБОТЕН ОДНОС

1. Во зависност од одредбите на членовите 16, 18 и 19, платите, надниците и другите слични примања остварени од резидент на државата договорничка кои произлегуваат од работен однос, ќе се оданочуваат само во таа држава, освен во случаи кога вработувањето се извршува во другата држава договорничка. Ако вработувањето е извршено така, таквите примања кои се остваруваат таму, ќе се оданочуваат во таа друга држава.

2. По исклучок од одредбите на став 1, примањата кои резидентот на едната држава договорничка ги остварува од работен однос во другата држава договорничка ќе се оданочуваат само во провоспоменатата држава ако:

(а) примателот престојува во другата држава договорничка во период или периоди кои вкупно не надминуваат 183 дена во односната фискална година (да се утврди преку билатерални преговори), и

(б) примањето е платено од страна, или во име на работодавачот кој не е резидент на другата држава, и

(в) примањата не паѓаат на товар на постојаната деловна единица или постојана база која работодавачот ја има во другата држава.

3. По исклучок на претходните одредби од овој член, примањата остварени од вработување извршено на брод или воздухоплов во меѓународен сообраќај можат да се оданочат во државата договорничка во која се наоѓа седиштето на стварната управа на претпријатието.

^len 16

НАДОМЕСТОЦИ НА ДИРЕКТОРИ И ВРВНИ МЕНАѢРИ

1. Надоместоците и другите слични примања кои ги остварува резидент на државата договорничка во својство на член на одбор на директори на друштво кое е резидент на другата држава договорничка, можат да се оданочат во таа друга држава.

2. Платите, надниците и другите слични надоместоци кои ги остварува резидент на државата договорничка во својство на врвен менаѢр на друштво кое е резидент на другата држава договорничка, можат да се оданочат во таа друга држава.

^len 17

ДОХОД ОСТВАРЕН ОД ИЗВЕДУВАЧИ И СПОРТИСТИ

1. По исклучок на одредбите од членовите 14 и 15, доходот остварен од резидент на државата договорничка преку лично вршење на дејност како изведувач како што е театарски, филмски, радио или телевизиски уметник, или музичар, или спортист во другата држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. Кога доходот од лично извршени активности на изведувачот или спортистот не му припаѓа лично на изведувачот или спортистот но на друго лице, тој доход, по исклучок на одредбите од член 7, 14 и 15 ќе се оданочува во државата договорничка во која активностите на изведувачот или спортистот се извршени.

3. По исклучок на одредбите од ставовите 1 и 2 од овој член, доходот кој се остварува од резидент на државата договорничка од лични активности како изведувач или спортист ќе се оданочуваат само во прво-споменатата држава доколку активностите се извршуваат во другата држава договорничка во рамки на програма за културна или спортска размена, одобрена од двете држави договорнички.

^len 18

ПЕНЗИИ И АНУИТЕТИ

1. Согласно со ставот 2 од членот 19, пензиите и другите слични примања платени на резидент на државата договорничка, по основ на минат работен однос, и ануитетите исплатени на тој резидент, ќе се оданочуваат само во државата во која се извршени исплатите.

2. Изразот “ануитети “ означува определен износ кој се исплаќа периодично во определени термини, во тек на животот или во тек на специфициран или определен период на време, по основ на обврска за отплата на адекватен и целосен надомест во пари или вредности кои можат парично да се изразат.

^len 19

ДРЖАВНА СЛУЖБА

1. а) Примањата, поинакви од пензиите кои ги исплаќа државата договорничка или нејзините политички единици или локална власт на физичко лице врз основа на услуги направени на државата договорничка или на нејзините политички единици или локална власт ќе се оданочуваат само во таа држава.

б) Меѓутоа, таквите примања ќе се оданочуваат само во другата држава договорничка доколку услугите се извршени во таа држава, а физичкото лице е резидент на таа држава кој:

(i) е државјанин на таа држава; или

(ii) не станал резидент на таа држава само поради вршење на тие услуги.

2. а) Пензијата која ја плаќа државата договорничка или се плаќа од фондовите, создадени од неа, или од нејзините политички единици или локална власт на физичко лице за услуги направени на државата договорничка или на нејзините политички единици или локална власт, ќе се оданочува само во таа држава.

б) Независно од одредбите на потточката а) на овој член, таквата пензија ќе се оданочува само во другата држава договорничка ако физичкото лице е резидент или државјанин на таа држава.

3. Одредбите на членовите 15, 16 и 18 ќе се применуваат на примањата и пензиите кои се однесуваат на услуги направени во врска со вршење на дејност од страна на државата договорничка или нејзините политички единици или локалната власт.

^len 20

ПЛАЌАЊА НА СТУДЕНТИ И ПРАКТИКАНТИ

Резидентот на едната држава договорничка кој привремено престојува во другата држава договорничка единствено:

(а) како студент на универзитет, колеџ или училиште во другата држава договорничка;

(б) како деловен или технички практикант, или

(в) како добитник на стипендија, дотација или награда првенствено наменета за учење или истражување од религиозни, добротворни, научни или образовни организации, нема да биде оданочен во другата држава договорничка во поглед на школарината, под услов плаќањата да се од извори надвор од таа држава.

Истото ќе важи и за било кој износ кој претставува надомест за дадените услуги во таа друга држава, под услов таквите услуги да се во врска со неговото школување или обука или се неопходни за неговото издржување.

^len 21

ПРОФЕСОРИ, УЧИТЕЛИ И ИСТРАЖУВАЧИ

1. Резидент на државата договорничка кој, на покана на универзитет, колеџ или друга институција за високо образование или за научно истражување на другата држава договорничка, ја посети таа друга држава исклучиво заради одржување на предавања или вршење на научни истражувања на таа институција, во период не подолг од две години, нема да се оданочи за неговите примања по основ на предавања или истражувања, во таа друга држава договорничка, под услов таквите примања да се од извори надвор од таа друга држава.

2. Одредбите од ставот 1 на овој член не се применуваат за исплатите по основа на истражувачка работа, ако истражувачката работа не е преземена за јавен интерес, туку првенствено за личен интерес на одредено лице или повеќе лица.

^len 22

ДРУГИ ПРИХОДИ

1. Согласно со одредбите на став 2, деловите од доходот на резидент на државата договорничка, без оглед каде се остварени, кои не се опфатени со претходните одредби од овој договор, ќе се оданочат само во таа држава.

2. Одредбите од ставот 1 не се применуваат на доходот, освен на доходот од недвижен имот дефиниран во ставот 2 од членот 6, ако примателот на тој доход - резидент на државата договорничка врши дејност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава договорничка, или ако во таа друга држава врши самостојни лични услуги од постојана база која се наоѓа во таа држава, а правото или имотот врз основа на кои се исплаќа доходот се ефективно поврзани со постојаната деловна единица или постојаната база. Во тој случај, соодветно се применуваат одредбите на член 7 или 14.

3. Доколку резидентот на државата договорничка остварува доход од извори во другата држава договорничка, таквиот доход може исто така

да се оданочи во државата од каде тој потекнува, согласно со законот на таа држава.

^len 23

КАПИТАЛ

1. Капиталот кој се состои од недвижен имот од членот 6 кој го поседува резидент на државата договорничка а се наоѓа во другата држава договорничка, може да се оданочи во таа друга држава.

2. Капиталот кој се состои од подвижен имот кој претставува дел од имотот - наменет за работење на постојаната деловна единица која претпријатието на државата договорничка ја има во другата држава договорничка, или од подвижен имот кој и припаѓа на постојаната база која му е на располагање на резидентот на државата договорничка за вршење на самостојни лични услуги во другата држава договорничка, може да се оданочи во таа друга држава.

3. Капиталот кој се состои од бродови или воздухоплови кои се користат во меѓународниот сообраќај и од подвижен имот кој служи за користење на тие бродови или воздухоплови, ќе се оданочи само во државата договорничка во која се наоѓа седиштето на стварната управа на претпријатието.

4. Сите останати делови од капиталот на резидент на државата договорничка, ќе биде оданочен само во таа држава.

^len 24

ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ

1. Кога резидент на државата договорничка остварува доход или поседува капитал кој, во согласност со одредбите од договорот, може да се оданочи во другата држава договорничка, првспоменатата држава ќе одобри како одбиток на данокот од доход или данокот на капитал на тој резидент износ еднаков на износот на данокот од доход или данокот на капитал платен во таа друга држава договорничка. Тој одбиток, меѓутоа, не може да биде поголем од делот на данокот од доход или данокот на капитал кој е пресметан пред извршеното одбивање, кој одговара, зависно од случајот, на доходот или капиталот кој може да се оданочи во таа друга држава договорничка.

2. Кога во согласност со било која одредба од договорот, доходот кој е остварен или капиталот кој го поседува резидентот на државата договорничка е изземен од оданочување во таа држава, таа држава може, во пресметувањето на износот на данокот на преостанатиот доход или капитал на тој резидент, да го земе предвид изземениот доход или капитал.

^len 25

ЕДНАКОВ ТРЕТМАН

1. Државјаните на државата договорничка не подлежат на оданочување или друга обврска во врска со оданочувањето во другата држава договорничка кое е поинакво или потешко од оданочувањето и обврските во врска со оданочувањето на кое резидентите на другата држава, под исти услови, подлежат или можат да подлежат.

2. Оданочувањето на постојаната деловна единица која претпријатието на државата договорничка ја има во другата држава договорничка не може да биде понеповолно во таа друга држава договорничка од оданочувањето на претпријатието на таа друга држава која врши иста дејност.

3. Оваа одредба не може да се толкува како задолжителна за државата договорничка за да им одобри на резидентите од другата држава договорничка било какви лични олеснувања, ослободувања или намалувања за даночни цели по основ на граѓански статус или семејни обврски кои таа ги одобрува на своите резиденти.

4. Претпријатието на државата договорничка, чиј капитал потполно или делумно е поседуван или контролиран, директно или индиректно, од страна на еден или повеќе резиденти на другата држава договорничка, нема да се оданочи со данок или да подлежи на друга обврска во врска со данок во првоспоменатата држава кое е поинакво или потешко од оданочувањето и обврските во врска со оданочувањето на кое други слични претпријатија од првоспоменатата држава, чиј капитал е делумно или целосно поседуван или контролиран од еден или повеќе резиденти на трета држава, се или може да бидат подложени.

Член 26

ПОСТАПКА ЗА ЗАЕМНО ДОГОВАРАЊЕ

1. Кога едно лице смета дека активностите на едната или двете држави договорнички доведуваат или ќе доведат до тоа тој да не биде оданочен во согласност со одредбите на овој договор, тој може, без оглед на правните лекови предвидени со внатрешното законодавство на тие држави, да го изложи својот случај пред надлежниот орган на државата договорничка чиј резидент е, ако неговиот случај потпаѓа под одредбата на став 1 на член 25 на онаа држава договорничка чиј државјанин е. Случајот мора да биде изложен во рок од три години од денот на првото известување за активноста која доведува до оданочување кое не е во согласност со одредбите на овој договор.

2. Надлежниот орган, доколку смета дека жалбата е оправдана и ако не е во можност сам да дојде до задоволително решение, ќе настојува случајот да го реши со заедничко договарање со надлежниот орган на другата држава договорничка, заради одбегнување на оданочувањето кое не е во согласност со овој договор.

3. Надлежните органи од државите договорнички ќе се залагаат да ги решат по пат на заеднички договор сите потешкотии или нејаснотии кои произлегуваат во однос на толкувањето или примената на овој договор. Тие можат заеднички да се консултираат за одбегнување на двојното оданочување во случаите кои не се предвидени со овој договор.

4. Државата договорничка, по истекот на временските лимити согласно со нејзините национални закони, и во секој случај по истекот на пет години од крајот на фискалната година во која доходот се зголемил, нема да ја зголеми даночната основица на резидентот на некоја од државите договорнички со вклучување на ставки на доход, кои исто така подлежат на

оданочување во другата држава договорничка. Овој став нема да се применува во случај на измама, намерен пропуст или немарност.

^len 27

РАЗМЕНА НА ИНФОРМАЦИИ

1. Надлежните органи на државите договорнички ќе разменуваат информации потребни за примената на одредбите на овој договор или внатрешните закони на државите договорнички кои се однесуваат на даноците опфатени со договорот доколку оданочувањето предвидено со тие закони не е во спротивност со договорот, а особено за заштита од измама или евазија на таквите даноци. Размената на информации не е ограничена со член 1. Секоја информација добиена од државата договорничка ќе се смета како тајна исто како и информациите добиени според внатрешните закони на таа држава. Но доколку информацијата се смета за тајна во државата која ја доставува ќе биде достапна само на оние лица или власти (вклучувајќи ги судовите и административните тела), кои се надлежни за облог и наплата на даноците, присилната наплата или за прогон, во врска со решавање на жалба по однос на даноците опфатени со договорот. Овие лица или органи ќе ги користат информациите само за тие намени. Тие можат да ги откријат информациите во јавна судска постапка или во судските одлуки.

2. Одредбите од ставот 1 не можат во никој случај да се толкуваат како воспоставување на обврски на државата договорничка да:

(а) презема управни мерки кои не се во согласност со законите и управната пракса на таа или на другата држава договорничка;

(б) дава информации кои не можат да се добијат врз основа на закон или во вообичаена управна практика на таа или на другата држава договорничка;

(в) дава информации кои би откриле некоја трговска, деловна, индустриска, комерцијална или професионална тајна, или трговска постапка, или информација, чие откривање би било во спротивност со државната политика (јавниот поредок).

^len 28

ДИПЛОМАТСКИ И КОНЗУЛАРНИ ПРЕТСТАВНИЦИ

1. Одредбите од оваа спогодба нема да влијаат на фискалните привилегии на дипломатските и конзуларните претставници предвидени со општите правила на меѓународното право или со одредбите од посебните договори.

2. По исклучок на член 4, физичко лице кое е член на дипломатска мисија, конзуларна служба или постојана мисија на државата договорничка, која се наоѓа во другата држава договорничка или во трета држава, за целите на овој договор, ќе се смета за резидент на државата која го испраќа, доколку во неа ги има истите обврски во однос на данок на вкупен доход како резидентите на таа држава која го испраќа.

3. Договорот нема да се применува на меѓународни организации, на органи или лица во нив и на лица кои се членови на дипломатски мисии, конзуларни служби или постојани мисии на трета држава, а кои се присутни

во државата договорничка и кои ги немаат истите обврски во некоја од државите договорнички во однос на данокот на вкупен доход, како нивните резиденти.

^len 29

ДРУГИ ПРАВИЛА

1. Одредбите од овој договор нема да се толкуваат како ограничување на било каков начин, како исклучување, изоставување, намалување, кредит или друго олеснување кое ќе биде доделено:

(а) со закони на државата договорничка со кои се утврдуваат даноците кои ги воведува таа држава, или

(б) со било кој друг договор од државата договорничка.

2. Со овој договор ниедна одредба нема да се толкува како спречување на примена на домашниот закон на секоја држава договорничка која се однесува на оданочување на доход на лица. По основ на нивното учество во нерезидентни друштва или кој се однесува на фискална евазија.

3. Надлежните органи на државите договорнички можат да контактираат директно една со друга во функција на примена на договорот.

^len 30

ВЛЕГУВАЊЕ ВО СИЛА

1. Договорот ќе се ратификува и инструментите за ратификација ќе се разменат.

2. Договорот ќе влезе во сила по размената на инструментите за ратификација и неговите одредби ќе се применуваат во почетокот:

(а) по однос на даноците запрени на изворот, на доходот платен или кредитиран на или по први јануари за секоја календарска година, што следи по годината во која инструментите за ратификација се разменети; и

(б) по однос на даноците на капитал, за даночната година која започнува на или по први јануари во календарската година што следи по годината во која инструментите за ратификација се разменети.

^len 31

ПРЕСТАНОК НА ВАЖЕЊЕ

Договорот останува во сила неограничено, но секоја од државите договорнички може да го откаже овој договор пред 30 јуни во календарската година по истекот на пет години по годината во која инструментите за ратификација се разменети, по дипломатски пат, со доставување на писмено известување за престанување на неговото важење; во таков случај, овој договор престанува да важи:

а) по однос на даноците запрени на изворот, за доходот платен или кредитиран на или по први јануари во секоја календарска година која следи по годината во која известувањето за престанок на договорот било доставено.

б) по однос на даноците на капитал за секоја даночна година која почнува на први, или по први јануари во календарската година која следи по годината во која известувањето за престанок на договорот било доставено.

КАКО ПОТВРДА ЗА ОВА, потписниците полноважно за тоа овластени, го потпишаа овој договор.

СОСТАВЕН во два оригинални примероци во _____, на _____ ден _____, на македонски, арапски и англиски јазик, со тоа што сите текстови се подеднакво автентични. Во случај на несогласување меѓу текстовите, англискиот текст ќе биде меродавен.

ЗА ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

ЗА ВЛАДАТА НА АРАПСКАТА
РЕПУБЛИКА ЕГИПЕТ